УДК 81'374

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.7

Е.А. Руцкая, А.М. Шадрин

Получена: 23.08.2018

Принята: 29.09.2018

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 31.12.2018

ЛОГИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕМЫ КАК КОМПОНЕНТ СЛОВАРЯ-ТЕЗАУРУСА «ВЫСШЕЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ»

Статья посвящена созданию логико-семантической структуры темы «Высшее учебное заведение» как составляющей части трехязычного словаря тезаурусного типа. Словарь-тезаурус рассматривается как средство формирования знаний о конкретной предметной области и категориально-понятийного аппарата. Дана краткая характеристика структуры тезауруса, включающей логико-семантическую структуру темы, глоссарий с дефинициями ключевых слов, идеографическую часть, состоящую из словарно-понятийных статей ключевых слов, а также энциклопедическую часть. Под логико-семантической структурой темы понимается способ организации лексики по теме, выраженной ключевыми понятиями, и наглядного представления логических и семантических отношений между понятиями. В статье дано описание логико-семантических структур темы «Высшее учебное заведение» на русском, английском и немецком языке, построенных на основе анализа материалов сайтов трех вузов России, США и Германии. Охарактеризованы отношения между понятиями внутри данных ЛССТ. Сопоставление трех ЛССТ позволяет выявить соответствия между терминами разных языков, обозначающими сходные, но не всегда идентичные реалии в сфере образования. Это позволяет студентам и практикующим переводчикам выбрать более точные соответствия при переводе, в том числе отсутствующие в двуязычных словарях.

Использование ЛССТ в учебном процессе предполагает реализацию ряда важных функций, связанных с формированием у студентов системного представления о структурной организации и направлениях деятельности вузов России, Германии и США, с ее применением в качестве информационной основы речевой деятельности, с развитием ряда психологических механизмов – мышления, смыслового вербального восприятия и вероятностного прогнозирования; с формированием лексических навыков и созданием условий для формирования переводческого билингвизма.

Ключевые слова: *словарь тезаурусного типа, логико-семантическая структура темы, ключевые понятия, логические связи, семантические связи.*

E.A. Rutskaya, A.M. Shadrin

Received: 23.08.2018

Accepted: 29.09.2018

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Published: 31.12.2018

LOGICAL SEMANTIC STRUCTURE OF THE SUBJECT MATTER AS A COMPONENT OF THE "HIGHER SCHOOL" THESAURUS

The article deals with development of the logical semantic structure of the "Higher school" subject matter being a part of the thesaurus in three languages. The thesaurus is considered to be a means to acquire topical knowledge and develop notions. The authors describe the thesaurus structure including a logical semantic structure of the subject matter, a glossary with the keyword definitions, an ideographical part consisting of lexical entries, and an encyclopedic part. The logical semantic structure organizes the vocabulary presented as keywords and shows the logical and semantic relations between the notions. The article presents logical

semantic structures of the "High School" subject matter in Russian, English and German, based on the websites of three universities of Russia, the USA and Germany. The relations between the notions in these structures are described. Comparing the three structures, we can find the correlation between the different terms, which denote almost similar but not always identical realities in higher education of the countries. The structures also provide the terms not presented in bilingual dictionaries and enable the students and practicing translators to choose the best equivalents when translating.

When used in education, logical semantic structures perform such important functions as developing systematic knowledge of a higher school structure and its activity areas in Russia, the United States and Germany. The structures can be used as an informational basis of speech activity. They develop such psychological mechanisms as thinking, verbal perception and anticipation, as well as vocabulary skills and translator's bilingualism.

Keywords: *thesaurus, logical semantic structure of the subject matter, keywords, logical relations, semantic relations.*

В условиях Болонского процесса развивается международная академическая мобильность: многие вузы приглашают для работы иностранных специалистов, у студентов и преподавателей имеется возможность посетить семинары и курсы повышения квалификации за границей, обучаться в зарубежной магистратуре, получить стипендию или грант для учебной поездки и стажировки в других странах. Необходимой предпосылкой для установления международных контактов, обучения и преподавания за рубежом является овладение иностранным языком и, в частности, иноязычной терминологией, относящейся к сфере образования, а также знание специфики образовательной системы других стран. Одним из инструментов формирования коммуникативной компетенции в данной сфере деятельности и источником систематизированных знаний о ней являются словарь тезаурусного типа и его компонент – логико-семантическая структура темы. Этим обусловлена актуальность статьи.

Целью данной работы является выявление основных особенностей логико-семантической структуры темы «Высшее учебное заведение» как способ структурирования информации при составлении трехязычного словаря тезаурусного типа.

В существующих научных исследованиях тезаурус рассматривается как: 1) лексикон (тип словаря) [1; 2]; 2) внутреннее образование – индивидуальный лексикон человека или группы людей [3]; 3) средство формирования целостного знания и категориально-понятийного аппарата по теме [4; 5; 6; 7; 8 и др.]; 4) упорядоченный набор понятий и их обозначений, служащий для индексирования, хранения и поиска документов [9]; дескрипторный язык [10]; 5) единица мышления [9].

В работах пермской методической школы подробно разработаны и теоретически обоснованы структура и функции словаря тезаурусного типа как средства формирования целостного знания о предметной области и категориально-понятийного аппарата, необходимого для осуществления речевой деятельности в условиях профессиональной межкультурной коммуникации (Т.С. Серова, Т.В. Мощанская, Е.И. Архипова, Г.Р. Чайникова и др.).

Тезаурус (гр. *thesauros* – сокровище, сокровищница): 1) словарь, включающий все слова языка с примерами их употребления в текстах; 2) словарь, в котором представлены семантические отношения между лексическими единицами [11]; 3) полный систематизированный набор данных, связанных с определенной тематической областью, позволяющий ориентироваться в ней [12, с. 654]. Под многоязычным тезаурусом понимается тезаурус, в котором каждое понятие представлено на разных языках [9].

Структура тезауруса включает четыре основных компонента: 1) классификационную часть с логико-семантической структурой темы (ЛССТ), представляющей все связи между понятиями; 2) глоссарий, контекстную часть с дефинициями выделенных ключевых слов, отобранных на основании таких критериев, как смысловая существенность, значимость, доминантность, частотность, высокая степень обобщенности и возможность вступления в отношения с другими словами; 3) идеографическую часть, состоящую из словарно-понятийных статей (СПС) ведущих ключевых слов (ВКС) – референтов темы, алфавитного указателя терминов и понятий, рассмотренных составителями данного словаря-тезауруса. Также возможно наличие энциклопедической части, предназначенной для наглядной демонстрации читателям контекста функционирования изучаемых ключевых понятий [4, с. 120; 8, с. 470].

Предметом исследования данной статьи является ЛССТ как компонент словаря-тезауруса. ЛССТ рассматривается как способ организации лексики по определённой теме, который предполагает наглядное изображение логических и семантических связей между отдельными понятиями с учетом предметных отношений, имеющих место в действительности. В данной структуре находят отражение отношения синонимии и тождества, высшее – низшее, род – вид, часть – целое, система – элемент, общее – частное. Данные парадигматические отношения задают объем темы и пространственно-понятийную схему конкретных письменных или звучащих текстов [8, с. 477], следовательно, понимание вышеназванных связей становится важной предпосылкой эффективного формирования категориально-понятийного аппарата.

Чтобы выявить ключевые слова и словосочетания той или иной предметной области, установить смысловые отношения между ними и отразить их в ЛССТ, необходим анализ аутентичных текстовых материалов по проблеме, так как именно в контексте реализуются значение слова и его взаимосвязи с другими лексическими единицами [13]. Кроме того, выделение ведущих понятий становится возможным на основе анализа содержания сайтов, посвященных определенной теме. Следующей задачей являются распределение выявленных слов по тематическим группам и наглядное графическое изображение связей между понятиями.

Для составления ЛССТ на русском, английском и немецком языках по теме «Высшее учебное заведение» были проанализированы материалы, пред-

ставленные на сайтах трех университетов России, Германии и США: Пермского национального исследовательского политехнического университета [14], Берлинского технического университета [15] и Гарвардского университета [16]. Кроме того, была использована информация аутентичных текстов [17; 18; 19; 20; 21; 22; 23].

Материал, представленный на сайтах, является результатом тщательного анализа информации и отбора ключевых слов-референтов, так как он должен как можно более полно и разносторонне представить вуз, его структурную организацию и направления деятельности. Названия основных разделов сайтов выражены лексическими единицами, которые являются ведущими ключевыми словами темы «Высшее учебное заведение», то есть это подтемы первого уровня, или ключевые слова первой зоны [6].

В ЛССТ на русском языке (рис. 1) ведущим ключевым словом «Высшее учебное заведение» подчинены понятия, позволяющие классифицировать высшие учебные заведения по определенным критериям и отражающие их структуру и основные направления деятельности. По результатам анализа сайта и текстовых материалов было выделено и включено восемь понятий первого подуровня: «Виды вузов», «Организационно-правовая форма», «Подразделения вуза», «Факультеты», «Управление», «Программы подготовки студентов», «Направления исследовательской деятельности», «Международная деятельность». Первые два понятия связаны с ведущим понятием отношения «общее – частное», третье, четвертое и пятое репрезентируют отношения «часть – целое», следующие три понятия относятся к связям типа «система – элемент».

Понятиям первого подуровня подчинено от трех до шести понятий второго подуровня. Так, словосочетанию «Виды вузов» подчинены понятия: «университет», «федеральный университет», «национальный исследовательский университет», «институт», «академия», «семинария». К понятию «организационно-правовая форма» выделены частные понятия «государственный», «муниципальный», «негосударственный». Родовидовые отношения связывают понятие «факультет» с подчиненными ему «механико-технологический», «горно-нефтяной», «гуманитарный» и т.д. Отношения «система – элемент» характеризуют взаимосвязь между понятиями «управление» и «ректорат», «ректор», «ученый совет», «проректор».

Наряду с русскоязычной ЛССТ были составлены аналогичные структуры на немецком и английском языках (рис. 2 и 3). Англоязычная ЛССТ ориентирована на американский вариант языка и на систему высшего образования США. В иноязычных ЛССТ на основе анализа сайтов вузов и текстовых материалов были выделены также восемь ключевых понятий первого подуровня, точно или примерно соответствующих по значению ключевым словам первого подуровня русской ЛССТ. Совпадение обусловлено наличием общих характеристик системы высшего образования и вузов в разных странах.

Рис. 1. ЛССТ по теме «Вуз» на русском языке

Рис 2. ЛССТ по теме «Вуз» на немецком языке

Рис 3. ЛССТ по теме «Вуз» на английском языке

Однако следует подчеркнуть, что при относительном совпадении явлений, обозначаемых данными понятиями, отсутствует параллелизм в их языковом обозначении. Так, русскому словосочетанию «организационно-правовая форма» соответствует немецкое слово “Träger” (букв. носитель) и английское словосочетание “university ranks”. Иными словами, в данном случае в немецком языке подчеркивается учредитель и источник финансирования образовательного учреждения. Английское “university ranks” является более обобщенным и не указывает на критерий выделения видов высших учебных заведений. Факультет как подразделение вуза может в немецком языке обозначаться не только словом “Fakultät”, но во многих вузах вместо этого используется понятие “Fachrichtung”, в американском английском часто используется слово “department” или “school”.

Еще больше различий наблюдается при сопоставлении ключевых понятий второго подуровня русской и иноязычных ЛССТ, причем не столько уже отличий лингвистических, сколько обусловленных экстралингвистикой. К последним можно отнести специфику направлений исследования, способ объединения ряда направлений в одну тематическую группу и способ их языкового обозначения.

Так, в немецкоязычных названиях областей исследований иногда указывается только объект исследования, но не именуется наука, занимающаяся его изучением: “Kulturelle Werte, Religionen” (культурные ценности, религии – ср. культурология, социология, религиоведение).

К различиям, обусловленным разной экстралингвистической ситуацией, относится также понятие “Human Resources” (отдел по работе с персоналом) в ЛССТ на английском языке, не совпадающее с русским понятием «отдел кадров». Чтобы понять, выполняют ли подразделения российских вузов функции данного отдела, необходимо обратиться к дефиниции этого понятия, к контексту, то есть текстам, которые давали бы понимание того, что входит в полномочия подразделения.

Сведения, полученные в результате изучения ЛССТ, актуализируются в процессе последующего чтения, письма, аудирования и говорения, становятся внутренней информационной основой для речевой деятельности и создают условия для функционирования механизма вероятностного прогнозирования.

Так, при ознакомлении с ЛССТ по теме «Высшее учебное заведение» на трех языках студент приобретает целостное, системное представление о структуре вуза, о существующих уровнях образования, приоритетных направлениях научных исследований, органах управления и других подразделениях, должностной иерархии. Одновременно появляется возможность увидеть межязыковые и межкультурные различия. Это позволит в дальнейшей учебной или профессиональной деятельности избежать дословного, ошибочного перевода с родного языка на иностранный путем подстановки одного из

словарных соответствий без учета особенностей вузов другой страны, наличия того или иного явления в сфере образования за рубежом. ЛССТ играет огромную роль в развитии зрительного смыслового вербального восприятия, его предметности, целостности и константности, становится информационной основой для понимания.

Овладение эквивалентными лексическими единицами на двух и более иностранных языках в процессе восприятия, осмысления и понимания, репродуктивного и продуктивного говорения и письма, устного и письменного перевода позволяет говорить о наличии переводческих соответствий в долговременной памяти будущего переводчика, без которых невозможно формирование переводческого билингвизма.

Осмысление взаимосвязи слова «вуз» и ключевых лексических единиц первого, второго и других подуровней позволяет студенту-переводчику систематизировать понятия, связанные со сферой высшего образования и тем самым овладевать объемом ведущего понятия, развивая его в своем сознании. Благодаря этому активизируется интеллектуальная деятельность, формируется переводческое мышление.

ЛССТ размещены на сайте-прототипе русско-англо-немецкого словаря тезаурусного типа по теме «Вуз» [24]. Основным принципом создания сайта является размещение отдельных групп информации на разных страницах, связь между которыми организована при помощи гиперссылок.

На домашней странице располагаются ссылки на все три раздела классификационной части с ЛССТ (на трех языках), а также на глоссарий. В каждом из трех разделов классификационной части присутствует ссылка на домашнюю страницу. Глоссарий также состоит из трех частей (на русском, английском и немецком). Здесь же находятся ссылки на официальные сайты всех трех вузов, чтобы пользователь сайта мог в любой момент обратиться к материалам, представленным на данных сайтах, посмотреть, в каком контексте употреблено то или иное понятие, встретившееся ему в ЛССТ или глоссарии. Данная возможность оптимизирует процесс работы со словарем, что поможет читателю быстрее и эффективнее освоить новый материал.

Таким образом, идентичные ЛССТ на трех языках как компонент словаря-тезауруса по теме «Вуз» выполняют следующие функции: 1) формирование знаний о структурной организации и ведущих направлениях деятельности вузов России, Германии и США; 2) использование в качестве информационной основы речевой деятельности; 3) активизация мыслительной деятельности, развитие переводческого мышления; 4) развитие смыслового вербального восприятия и вероятностного прогнозирования в условиях речевой деятельности аудирования, чтения, устного и письменного перевода; 5) формирование лексических умений всех видов иноязычной речевой деятельности как неотъемлемой составляющей иноязычной коммуникативной компетентности; 6) фор-

мирование переводческих соответствий в долговременной памяти, что является одной из предпосылок переводческого билингвизма.

К дальнейшим перспективам исследования относится создание следующих компонентов тезауруса – трехязычного глоссария и словарно-понятийных статей ведущих ключевых слов, а также выявление различий в обозначении академических реалий в британском и американском вариантах английского языка. Кроме того, для решения дидактических задач важна разработка конкретных комплексов упражнений, позволяющих реализовать перечисленные функции ЛССТ в процессе обучения иностранному языку и переводу.

Список литературы

1. Ruimy N. Structuring a Domain Vocabulary in a General Knowledge Environment [Электронный ресурс]. – URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/811_pdf.pdf (дата обращения: 10.08.2018).
2. Tosqui-Lucks P., Dias Da Silva B.C. Structuring an Ontology of the Basic Vocabulary of Tourism // International Journal of Information and Education Technology. – 2012. – Vol. 2, no. 4. – P. 331–334.
3. Nathan N. Structuring Vocabulary for Tenderfoots [Электронный ресурс] // International Journal of Scientific and Research Publications. – 2013. – Vol. 3, iss. 3. – URL: <https://www.ijsrp.org/research-paper-0313/ijsrp-p1536.pdf> (дата обращения: 10.08.2018).
4. Серова Т.С., Шишкина Л.П., Кузьмина И.П. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус. – Пермь: ТЕМПУС-Тасис, 2004. – 254 с.
5. Звягина В.В. Формирование лексикона будущего переводчика на занятиях по письменной речевой практике // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 1 (9). – С. 85–91.
6. Чайникова Г.Р., Серова Т.С. Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 1. – С. 178–184.
7. Шишкина Л.П., Мощанская Т.В. Логико-семантическая структура темы лексикона-тезауруса как основа структурирования предметно-тематического содержания текстов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – № 6. – С. 58–66.
8. Серова Т.С. Отбор и организация лексических средств в условиях профессиональной подготовки переводчиков // Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники: сб. статей. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политех. ун-та, 2016. – С. 465–481.
9. Busch D. Organisation eines Thesaurus für die Unterstützung der mehrsprachigen Suche in einer bibliographischen Datenbank im Bereich Planen und Bauen [Электронный ресурс] // o-bib. Das offene Bibliotheksjournal. – 2016. – Bd. 3, Nr. 4. – URL: <https://www.o-bib.de/article/view/2016H4S202-216/5607> (дата обращения: 30.05.2018).
10. Filipovic Radulaski T. Problems of thesaurus creating for theory of literature. [Электронный ресурс]. – URL: <http://web.simmons.edu/~chen/nit/NIT91/041-fil.htm> (дата обращения: 10.08.2018).

11. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 363 с.
12. Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – 800 с.
13. Жинкин Н.И. Психолингвистика. – М.: Лабиринт, 2009. – 287 с.
14. Официальный сайт ПНИПУ [Электронный ресурс]. – URL: <http://pstu.ru/> (дата обращения: 10.08.2018).
15. Официальный сайт Берлинского технического университета [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.tu-berlin.de/menue/home/> (дата обращения: 30.05.2018).
16. Официальный сайт Гарвардского университета [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.harvard.edu/> (дата обращения: 30.05.2018).
17. Федорчук Ю.М. Проблематика новых организационно-правовых форм вузов как субъектов хозяйственно-инвестиционной деятельности [Электронный ресурс]. – URL: http://journal.safbd.ru/sites/default/files/articles/68-73_2011-2.pdf (дата обращения: 30.05.2018).
18. Deutscher Akademischer Austauschdienst. Kapitel 1: Überblick über die Hochschullandschaft in Deutschland [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.daad.org.cn/studium-in-deutschland/faqs-zum-studieren-in-deutschland-2/kapitel-1-ueberblick#4> (дата обращения: 30.05.2018).
19. EduGid.ru. Education World [Электронный ресурс]. – URL: <http://edugid.ru/poleznie-statii/1046-kakie-vidy-vuzov-suschestvuyut> (дата обращения: 30.05.2018).
20. Higher education in the United States [Электронный ресурс]. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Higher_education_in_the_United_States#Types_of_colleges_and_universities (дата обращения 30.05.2018).
21. Hochschule [Электронный ресурс]. – URL: https://www.bildungsbericht.de/de/bildungsberichte-seit-2006/bildungsbericht-2016/pdf-bildungsbericht-2016/f_web2016.pdf (дата обращения: 30.05.2018).
22. Hochschulkompass. Ein Angebot der Hochschulrektorenkonferenz [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.hochschulkompass.de/hochschulen.html> (дата обращения: 30.05.2018).
23. Homeland Security. Study in the States [Электронный ресурс]. – URL: <https://studyinthestates.dhs.gov/2012/10/private-vs-public-high-schools-in-the-united-states> (дата обращения: 30.05.2018).
24. Тезаурус «Деятельность и структура высшего учебного заведения» [Электронный ресурс]. – URL: <http://diewriter.000webhostapp.com/> (дата обращения: 25.02.2018).

References

1. Ruimy N. Structuring a domain vocabulary in a general knowledge environment, available at: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/pdf/811_pdf.pdf (accessed 10 August 2018).
2. Tosqui-Lucks P., Dias Da Silva B.C. Structuring an ontology of the basic vocabulary of tourism. *International Journal of Information and Education Technology*, 2012, vol. 2, no. 4, pp. 331–334.
3. Nathan N. Structuring vocabulary for tenderfoots. *International Journal of Scientific and Research Publications*, 2013, vol. 3, no. 3, available at: <http://www.ijsrp.org/research-paper-0313/ijsrp-p1536.pdf> (accessed 10 August 2018).

4. Serova T.S., Shishkina L.P., Kuzmina I.P. *Ekologicheskii nemetsko-russkii leksikon-tezaurus* [German-Russian lexicon-thesaurus in ecology]. Perm, 2004, 254 p.
5. Zvyagina V.V. Formirovaniie leksikona budushchego perevodchika na zaniatiiakh po pismennoi rechevoi praktike [Lexicon development of future interpreters in classes of writing practice]. *PNRPU Linguistics and Pedagogics Bulletin*, 2014, no. 1(9), pp. 85–91.
6. Chainikova G.R., Serova T.S. Soderzhaniiie poetapnoi razrabotki uchebnogo terminologicheskogo slovaria tezaurusnogo tipa [The content of step-by-step development of learner's terminological dictionary of thesaurus type]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2015, no. 1, pp. 178–184.
7. Shishkina L.P., Moshanskaya T.V. Logiko-semanticheskaiia struktura temy leksikona-tezaurusa kak osnova strukturirovaniia predmetno-tematicheskogo soderzhaniiia tekstov [Logical-semantic structure of lexicon-thesaurus topic as basis for structuring subjective thematic text content]. *PNRPU Linguistics and Pedagogics Bulletin*, 2012, no. 6, pp. 58–66.
8. Serova T.S. Otbor i organizatsiia leksicheskikh sredstv v usloviakh profession-alnoi podgotovki peredodchikov [Selection and organization of lexical units in the context of professional training of translators]. *Informatsiia, informirovannost' i innovatsii v mezhkulturnom professionalnom obshchenii v sfere nauki i tekhniki* [Information, awareness and innovation in intercultural professional communication in science and technology]. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2016, pp. 465–481.
9. Busch D. Organisation eines Thesaurus für die Unterstützung der mehrsprachigen Suche in einer bibliographischen Datenbank im Bereich Planen und Bauen. *Das offene Bibliotheksjournal*, 2016, vol. 3, no. 4, available at: <https://www.o-bib.de/article/view/2016H4S202-216/5607> (accessed 10 August 2018).
10. Filipovic Radulaski T. Problems of thesaurus creating for theory of literature, available at: <http://web.simmons.edu/~chen/nit/NIT91/041-fil.htm> (accessed 10 August 2018).
11. Karaulov Y.N. *Lingvisticheskoe konstruirovaniie i tezaurus literaturnogo tipa* [Linguistic constructing and thesaurus of literary language]. Moscow, Nauka, 1981, 363 p.
12. Egorova T.V. *Slovar' inostrannykh slov sovremennogo russkogo yazyka* [Modern Russian dictionary of foreign words]. Moscow, Adelant, 2014, 800 p.
13. Zhinkin N.I. *Psikholingvistika* [Psycholinguistics]. Moscow, 2009, 287 p.
14. Official website of Perm National Research Polytechnic University, available at: <http://pstu.ru/> (accessed 10 August 2018).
15. Official website of Technical University Berlin, available at: <http://www.tu-berlin.de/menue/home/> (accessed 10 August 2018).
16. Official website of Harvard university, available at: <https://www.harvard.edu/> (accessed 10 August 2018).
17. Fedorchuk Yu.M. Problematika novikh organizatsionno-pravovykh form vuzov kak sub'ektov hoziaistvenno-investitsionnoi deiatel'nosti [Issues of new organizational-and-legal forms of universities as subjects of economic and investment activity], available at: http://journal.safbd.ru/sites/default/files/articles/68-73_2011-2.pdf (accessed 10 August 2018).
18. Deutscher Akademischer Austauschdienst. Kapitel 1: Überblick über die Hochschullandschaft in Deutschland, available at: <http://www.daad.org.cn/studium-in-deutschland/faqs-zum-studieren-in-deutschland-2/kapitel-1-ueberblick#4> (accessed 10 August 2018).

19. EduGid.ru. Education World, available at: <http://edugid.ru/poleznie-statii/1046-kakie-vidy-vuzov-suschestvuyut> (accessed 10 August 2018).

20. Higher education in the United States, available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Higher_education_in_the_United_States#Types_of_colleges_and_universities (accessed 10 August 2018).

21. Hochschule, available at: https://www.bildungsbericht.de/de/bildungsberichte-seit-2006/bildungsbericht-2016/pdf-bildungsbericht-2016/f_web2016.pdf (accessed 10 August 2018).

22. Hochschulkompass. Ein Angebot der Hochschulrektorenkonferenz, available at: <https://www.hochschulkompass.de/hochschulen.html> (accessed 10 August 2018).

23. Homeland Security. Study in the States, available at: <https://studyinthestates.dhs.gov/2012/10/private-vs-public-high-schools-in-the-united-states> (accessed 10 August 2018).

24. Tezaurus “Deiatel’nost’ i struktura vysshego uchebnogo zavedeniia” [Thesaurus “Structure and activity of higher school”], available at: <http://diewriter.000webhostapp.com/> (accessed 10 August 2018).

Сведения об авторах

РУЦКАЯ Екатерина Александровна

e-mail: re10@yandex.ru

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

ШАДРИН Арсений Максимович

e-mail: arsenij.schadrin@yandex.ru

Магистрант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Ekaterina A. RUTSKAYA

e-mail: re10@yandex.ru

Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Arseny M. SHADRIN

e-mail: arsenij.schadrin@yandex.ru

Master’s Student, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)